

¿En qué puede servir Tandem a América Latina?

Jürgen Wolff

Tandem/San Sebastián, España.

La misma pregunta se habrán hecho los lectores al ver el título. Pero no trataremos aquí de bicicletas, aunque si hablaremos de un medio de transporte, pero de transporte de conocimientos y de experiencias culturales. Bajo TANDEM entedemos aquí una pareja de personas que pueden aprender a aportar algo, no necesariamente idiomas, y que intercambian los papeles de profesor y alumno.¹ Pero volvemos primero un poco a la historia

A. *¿Cómo surgió la idea TANDEM y cuál es la situación actual del proyecto?* La idea de aprender el idioma de un nativo y de enseñar a cambio el propio, es tan lógica y sencilla que está casi 'en el aire', y no extraña que resulta difícil encontrar el primer intento o momento de la 'invención'. Actualmente, se supone que la idea partió de Inglaterra, probablemente de Manchester en los años sesenta. La primera aparición en la literatura encontramos en el año 1968 en el entorno de encuentros juveniles franco-alemanes; en este contexto hay que destacar la labor de Bazin, Góbel, Robert Jean, Leupold, Gaston Schott, Raasch, Scherfer, Wambach, Wessling, Zindler y Zamzow y de las instituciones 'Deutsch-Französisches Jugendwerk', 'Arbeitsgemeinschaft Angewandte Linguistik Französisch', 'Bureau International de Liaison et de Documentation' y 'Sprachinstitut Tübingen'. En 1973, Klaus Lieberharkort y Nükhet Cimilli aplican el sistema a cursos con alemanes e inmigrantes turcos, y un artículo suyo motivó al autor del artículo presente a crear una especie de 'agencia de parejas lingüísticas' en Madrid 1979. En los diez años desde entonces, las 'agencias' (Tandemvermittlungszentralen), normalmente conectadas con escuelas de idiomas, se han ido extendiendo por Europa hasta formar una auténtica red con socios en el Estado Español, Italia, y Francia y la RF Alemana y con enlaces en Austria, Irlanda, Portugal, Turquía, Grecia, Suiza e incluso el Japón.²

Pero, y volvemos a la pregunta inicial, ¿de qué nos sirve el proyecto TANDEM en América Latina? En tres aspectos, creo:

- 1) A cada profesor individualmente, sea de castellano para extranjeros o de otro idioma, en su clase: como método enriquecedor.
- 2) A los profesores de alemán en especial: como productora y editora de material didáctico contrastivo alemán/castellano.

3) Instituciones de enseñanza: como plataforma para la organización de intercambios internacionales.

Pasaré a detallar estos aspectos uno por uno.

B. El TANDEM lingüístico - el diálogo real entra en clase. No vamos a hablar en este párrafo de algo que probablemente exceda las fuerzas de un solo profesor, como es la 'agencia de parejas lingüísticas' (Einzeltandemvermittlung). Tampoco hablaremos de grandes proyectos como cursos binacionales (Tandemkurse), en los cuales debe haber un perfecto acoplamiento de niveles, horarios, motivaciones etc. Nos atenderemos a lo que hay realmente disponible: "¿Cuántos de nuestros estudiantes viajarán algún día a Alemania, Francia, Suecia, Grecia, Japón, Arabia Saudita o Italia? Desgraciadamente, serán muy pocos. Para muchos, otros contenidos y cuestionamientos serían más "útiles" y formativos. A veces, es más importante poder comunicarse en el propio país, por ejemplo, aquí en México, con visitantes alemanes o japoneses y explicarles la realidad mexicana, en vez de nutrir la ilusión de poder ir mañana a uno de esos países para practicar su alemán o su japonés. Lo más probable es que cuando llegue ese mañana ya se habrá olvidado todo lo aprendido." (Rall 1989:40)

Partimos pues de la existencia de estudiantes del español, en su versión latinoamericana, en muchas de las ciudades donde se estudian inglés, francés, alemán etc. Supongamos que conseguiremos coordinarnos con un profesor de inglés, francés o alemán para que durante algunos días juntemos los dos grupos, de ser posible de niveles parecidos y al menos 120 horas de clase como conocimiento previo. Juntaremos a los participantes en 'tándems' de dos personas, o cuando mucho tres, y quedaremos gratamente sorprendidos por el bullicio de preguntas, cuentos, discusiones que se va a desencadenar. Además, cada participante cuenta con su 'profesor particular' y puede dirigir el tema hacia sus intereses personales con lo cual la retención del vocabulario será mucho mejor.

Ahora bien, algún lector objetará con razón que tales contactos puntuales pueden hacer más vivo pero no podrá sustituir el aprendizaje sistemático. En efecto, por las investigaciones sobre el aprendizaje en pareja (Scherfer 1982: 72-99) se ha descubierto gran cantidad de estrategias de apoyo, de evasión y también errores de explicación en tales encuentros. Por tanto, no es suficiente que se junten los dos grupos, hay que lograr una cierta coordinación entre las fases de clase con profesor y pareja y hay que dar (a las parejas profesores 'aficionados') materiales de ayuda. Estos suelen regirse por algunos principios:

- Están redactados en el idioma-meta (aunque puedan contener vocabularios e instrucciones en el idioma de partida).
- Tratan de temas actuales en ambas culturas, mejor si son elegidos por los participantes.

- Están abiertos, es decir viven de que ambos aporten sus experiencias y opiniones con lo cual en cada pareja hay resultados diferentes.
- Prevén a la pareja como profesor auxiliar que puede explicar algunos términos.
- Pueden servir para practicar ciertas estructuras y vocabulario aprendidos de antemano para preparar posteriormente un debate en el grupo grande .

La diferencia principal con el material usual reside en que este material es de por sí incompleto, no es más que una guía hacia las preguntas a tratar con el compañero de tándem, y esas preguntas son auténticas ya que se dirigen a un representante del idioma-meta auténtico.

He aquí dos ejemplos, el primero es una hoja de castellano para alemanes, de un curso que se repite cada año entre las Universidades de Bochum en la RFA y Oviedo en el Estado español:

¿Que es TRABAJO?
(Was ist ARBEIT?)

In el trabajo se obtiene
- provecho de productividad!

¿Es trabajo o no es trabajo?
Decidal dentro de vuestro grupo en las actividades siguientes se trata de trabajo o no. Indicalo también los criterios para vuestra decisión.

Actividad	¿Trabajo?	Criterios
Un cura debe ayunar con la familia después de una boda.		
Un obrero transporta un ferrocarril desde un extremo de la línea al otro para que el conductor no sea que no tiene trabajo.		
Algunos constructores se ocupan de arcos en la plaza.		
El alcalde aparece al director.		
Un ministro de especial se al ministro.		
Una familia se hace un caso una boda.		
Algunos alumnos discuten en el recreo sobre la forma de enseñar del maestro.		
Un hombre vive un hogar en su tierra y vuelve a servirlo en su segunda.		

Ein paar mehr zu arbeiten:

Das ist eine so kleine Stadt, dass alle hier arbeiten, um zu überleben.
Das Dorf hat keine Arbeit, nur um zu überleben.

Was ist die Arbeit?
Arbeiten ist das, was man macht, um zu überleben.
Arbeiten ist das, was man macht, um zu überleben.

Was ist die Arbeit?
Arbeiten ist das, was man macht, um zu überleben.
Arbeiten ist das, was man macht, um zu überleben.

Was ist die Arbeit?
Arbeiten ist das, was man macht, um zu überleben.
Arbeiten ist das, was man macht, um zu überleben.

El segundo es de 'alemán para vascos' en sistema TANDEM, un curso en el CiC Tándem Donostía/San Sebastián en el País Vasco, que tiene una fuerte problemática de bilingüismo por lo cual la hoja se dedica al tema.

TANDEM-Pha«« Butten 9.9,88 'Sprach«*

A) Zeichne deine familie. Markiere mit Pfeiler, wer mit wem

Baskisch ///////////////
Spanisch /////////////// Spricht.
Chinesisch ----->



B) Welche Sprache hast du zuest gelernt ?

C) Welche Sprache hast du in der Schule verwendet ?

D) Welche Sprache sprichst du mit deinem Freund/deiner Freundin ?

auf der Arbeit ?

bei offiziellen spanischen Stellen ?

bei offiziellen baskischen Stellen ?

auf der Straesse ?

I) Wenn du Fremdsprachen lernst, welche Sprache vereandest du, wenn du Vokabein aufschreibst ?

f) Wieviel Prozent sprichst du Baskisch
Spanisch

?

Warum ist das so ?

C) Gib es Themec, die du lieber in einer Sprache machst ?

lieber Baskisch

lieber Spanisch

H) Gib dir Noten für deine Baskischkenntnisse (1-schlecht, 10-sehr gut).

Sprachen:

Verstehen:

Lesen :

Schreiben:

I) Jetzt frag die Deutschen, was sie mit den Sprachen assoziieren:

Baskisch

Spanisch

No hay que sobreestimar por otro lado el valor del material auxiliar. Igual de importante es la buena selección de temas, y una introducción previa que puede realizarse en la primera hora con las herramientas básicas de profesor, como:

- técnicas de explicación usando el idioma-meta
- métodos y momento adecuado de corrección.

De no darse tal introducción, probablemente los extranjeros que están viviendo en un entorno castellanoparlante. llevarían tanto la comunicación como la metacomunicación como la comunicación espontánea al castellano, y dejaría de ser un intercambio. Desde luego, para que este sistema pase de ser algún momento interesante en la clase 'tradicional' a una componente esencial de la enseñanza, hay que tomar en cuenta una serie de pormenores y detalles, que se explican en jornadas de formación de profesorado que se celebran dos veces al año en diferentes ciudades, normalmente una vez en San Sebastian y la segunda en la sede del pleno internacional de las organizaciones afiliadas a la red TANDEM

C. TANDEM Ediciones - material contrastivo para la enseñanza del alemán. Sería ilusorio confiar solamente en las fuerzas de tales momentos estelares de irrupción de 'nativos auténticos' en la clase Seguirá habiendo la clase con profesor y libro, que a veces incluso tiene sus ventajas sobre la enseñanza por un nativohablante. por ejemplo el hecho de que el profesor haya vivido las mismas dificultades que los alumnos.

Seguirá habiendo, por tanto, los momentos desagradables cuando uno se da cuenta de que una progresión gramatical de un libro no puede valer para todo el mundo igual de bien, de que hay que cambiarla a veces, desarrollando ejercicios adicionales para temas más complicados para castellanoparlantes, y de que puede preverse gran parte de los malentendidos y errores. O sea. de que hay que tomar en cuenta los resultados de la lingüística comparativa/confrontativa, de la comparación de idiomas y del análisis de errores en el momento de elaborar material didáctico.

Como gran parte de los promotores de la idea TANDEM ha trabajado en el Estado español, no sorprende que haya surgido allí (como trabajo común en su tiempo libre) de la mano de profesores de Institutos Goethe, centros TANDEM e Universidades un conjunto de libros de texto para las primeras 240 horas de alemán. Para elaborarlos, se tuvieron que dar los siguientes pasos:

- 0 Delimitación de situaciones, temas, intenciones, gramática
- 1.1 Ordenación y estructuración del material alemán
- 1.2 Pronóstico de dificultades inherentes al idioma alemán
- 1.3 Pronóstico de errores
- 2.1.1 Ordenación y estructuración del material castellano correspondiente
- 2.1.2 Comparación de idiomas
- 2.2 Registro de las preguntas de los/las estudiantes en clase
- 2.3 Pronóstico de errores por interferencia en los campos: Fonética, ortografía, morfosintaxis, léxico, modismos, pragmática
- 3 Revisión según la psicología del aprendizaje
- 4 Elaboración de una progresión paralela en los campos diferentes

5Cotejo según las listas de criterios para la evaluación de libros de texto y comparación con otros libros de texto

óElaboración y colección de textos y ejercicios en los cuales los errores (inmanentes o contrastivos) provocarían actos o expresiones erróneas

7.1 Ensayo

7.2 Análisis de errores

73 Cuestionarios y debates de evaluación con profesores y estudiantes

8 Mejora

9 Aparición

Desde el inicio en 1984 al 4o. tiraje actual, se ha llegado a esta forma:

de: Malte lernt Deutsch, Lembuch I
3- (Dritte) Lektion



Herr Kuller

Ja, das sind die Sachen von Michaela und Michael.
 ihr Elefant und ihr Auto und ihre Maus sind rosa.
 und sein Elefant und sein Auto und seine Maus sind blau.
 Alle ihre Sachen sind
 und alle seine Sachen sind

Ulf Vater und ihre Mütter lieben die Tradition.

3.4.

Kraj MdL 1er

Hh, wie hübsch!
 Ein Elefant ist rosa, und der andere blau.
 Ein Auto ist mau, und das andere bi au.
 Eine Maus ist rosa, und die andere blau.
 Alle Spielsachen sind rosa nrlrer blau.

1. Wie sind die Elefanten, Autos und Mäuse?
2. Wie sind alle Sachen von Michaela?
3. Wie sind alle Sachen von Michael?
4. Wie sind ihre Eltern?

de: Maitre lernt Deutsch, Lembuch I
3.5



Das ist Michaela.
Das ist Michael.



A



D



B



E



C



F

La contrastividad no se limita a los instrumentos lingüísticos sino abarca también su uso adecuado, es decir, la comunicación intercultural. El siguiente ejercicio comentado en clase, puede servir al estudiante a no malinterpretar el uso frecuente del 'Sie' como frialdad, o a chocar con las normas alemanas usando el 'du' excesivamente.

Pon 'du' o 'Sie' según lo que diga cada uno al otro.

<u>normal</u>	1. Kind - Kind	2. Erwachsener - Kind (1-13 Jahre)	3. Erwachs. - Jugendlicher (15-20 Jahre)
<u>Schule</u>	4. autoritärer Lehrer - Schüler > 15 J.	5. normaler L. - Schüler > 15 J.	6. progressiver L. - Schüler > 15 J.
<u>Universität</u>	7. Professor - Student	8. Student - Student (Juristen etc.)	9. Student - Student (Soziologen etc.)
<u>Kollegen</u>	10. seit 1 Jahr	11. seit 20 Jahren	12. gute Kollegen
<u>offizielle Kontakte</u>	13. Arbeit, Strasse	14. Offizier - Soldat	15. Polizist - andere Personen
<u>Freunde</u>	16.	<u>Familie</u>	17. Vater/Mutter - Kinder

de: Maite lernt Deutsch, Übungsbuch I

El conjunto se compone actualmente de las siguientes partes:

Lernbuch 1	libro de texto
Lernbuch 2	libro de texto
Übungsbuch 1	libro de ejercicios
Übungsbuch 2	libro de ejercicios
Lehrhilfe 1	manual del profesor
Lehrhilfe 2	manual del profesor
Kassette 1,2	cintas para clase
Kassette A-1,A-2,B,C,D	cintas para clase
Spielkartei	fichero de juegos
Autodidakt 1	guión para el estudio autodidacta

Además, se está ensayando la versión adoptada para 'Superlearning/Sugestopedia'

Aunque es obvio que se basa en una comparación entre el español ibérico y el alemán, y contiene algunas referencias al Estado Español, creo que puede ser de utilidad al menos como fuente de inspiración también en América Latina.

D. La red TANDEM - una plataforma para intercambios. La expansión de idiomas no es un proceso abstracto, como se ve en la presencia de inglés en casi todos los países del mundo que va a la par con intereses políticos que aquí no podremos analizar detalladamente. También detrás de TANDEM había y hay intereses, también tiene su vehículo organizador. Inicialmente, era el interés político de evitar más guerras franco-alemanas lo que llevó al interés en el desarrollo de una didáctica del intercambio y la creación del ya mencionado DFJW. El 'renacimiento' de TANDEM a partir del 1979 no puede separarse del auge del pacifismo en Europa y especialmente en la RF Alemana. Esto, mezclado con los efectos tardíos de teóricos latinoamericanos como Illich y Freire, provocó un mayor interés en formas de enseñanza que no dependan exclusivamente de profesor y escuela y que permitan múltiples contactos directos entre diferentes pueblos. A esto se aunó el desempleo creciente entre los profesores que llevó a la creación de pequeños proyectos de autoempleo en sectores de rápido crecimiento, como en la enseñanza del tercer o cuarto idioma a adultos. (Todo este desarrollo viene descrito con mayor exactitud en la obra *Autonomes und partnerschaftliches Lernen*, ver bibliografía).

No me parece esto el foro adecuado para pormenorizar los detalles organizadores de la red TANDEM, como la coordinación por plenos, la protección contra la competencia comercial por una marca registrada, etc. Pero no quiero terminar sin esbozar las posibilidades que ofrece este puente giratorio' que puede usarse entre cualquier idioma con cualquier otro:

- Cursos combinados, con prolongación en otro país
- Intercambio de material didáctico
- Evaluación de material didáctico en lugares diferentes

- Correspondencia (cartas, cintas, videos) entre grupos de clases hermanados
- Formación metodológica
- Intercambio de profesores
- Cooperación administrativa, publicitaria etc. (Wolff 1989: 105)

Hay que reconocer que por razones históricas, la red TANDEM sufre de un cierto eurocentrismo, aunque muchas de sus raíces estén en pensadores latinoamericanos. Pero esto no tiene por qué seguir así. De nosotros depende que cambie.

Notas del editor

1. Originalmente, el texto utilizaba las formas femeninas y masculinas “profesor/a y alumno/a,” y así a lo largo de todo el trabajo. En común acuerdo con el autor, se hicieron los cambios correspondientes, para facilitar la lectura.

2. Sobre el procedimiento, el autor escribió en *Zielsprache Deutsch* 1/1988 p. 2-3 lo siguiente:

Al buscarse un compañero para la práctica, el aprendizaje o los ejercicios de conversación, se llenará un cuestionario en base al cual se constatará factores como serían: edad, sexo, formación y profesión, aficiones y gusto, motivación para el aprendizaje, nivel de conocimientos, plan para la duración e intensidad de la participación, requerimientos respecto a las actitudes de compañero, experiencias de enseñanza, tiempo disponible, rumbo del domicilio. Un profesor que esté especializado para el efecto, compara el cuestionario con las solicitudes de parte del representante de la otra nación y en seguida se preguntará a los posibles compañeros de trabajo, de manera independiente, por lo pronto, acerca del interés que tendría cada uno para que se le presente con el otro, observándose, por lo pronto, cierta posibilidad de selección. Después se hace la presentación de los dos participantes que hayan sido elegidos finalmente. El mediador dará primero el estímulo para que se realice una plática breve en ambas lenguas y da consejos que se derivan de la experiencia en general y del conocimiento en especial de los gustos de ambos participantes. Se regresa las dos hojas de la encuesta a la pareja (hojas que conocerá el mediador, mas no el otro de cada uno de la pareja). Reciben el material didáctico de apoyo que se explica más adelante en este texto y a partir de este momento, los dos participantes elaboran su propio programa y el mediador se convierte en consejero “tras bambalinas”, pues no asistirá durante los encuentros.

Partiendo de Madrid y San Sebastián, se ha creado una red de escuelas para lenguas que ofrece una mediación individual y en donde se organizan cursos con la aplicación del procedimiento descrito. La difusión que ya ha tenido por varios países en Europa permite una correspondencia interesante de intercambio de grupos escolares y proyectos similares.

De acuerdo a esto también existe ya el material básico, (cuestionarios, listas de propuestas para aligerar el primer encuentro, propuestas temáticas, listas de intenciones para la expresión oral (según Piepho), instructivo morfosintáctico y perfil de conocimiento, colección de experiencias y trucos para el aprendizaje) en casi todas las lenguas europeas, material que ha sido considerablemente ampliado y desarrollado, como, por caso, en la Universidad bilingüe de Fribourg/Suiza. Sobre estas bases trabaja también el 'Centro InterCultural TANDEM', en Donostia/San Sebastián.

Jürgen Wolff: "Encuentro de dos lenguas de minorías - vasco y alemán - para formar un "tándem", ZD 1/1988, p. 2-3.

Traducción de la nota: Use Heckel

BIBLIOGRAFIA

- RALL, D. (1989) "Por una aplicación del concepto de 'enfoque comunicativo'", en: Estudios de Lingüística Aplicada, año 7. \o.9. UNAM-CELE. pág. 25-45.
- SCHERFER, D (1982) "Zur Erforschung von Sprachlehr- und • lernprozessen auf Gegenseitigkeit". en: Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik. No. 45. Göttingen. pág. 72-99.
- WOLFF, J. (1989) "Sei alternativ - lern autonom!", en Martin Müller/Lukas Wertenschlag/Jürgen Wolff (eds). Autonomes und partnerschaftliches Lernen. München: Langenscheidt.